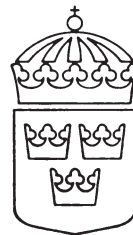


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 18

Nr 18

**Avtal med Malta om samarbete om bekämpande av
olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen
och av organiserad brottslighet**

Valletta den 10 maj 2001

Regeringen beslutade den 26 april 2001 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Maltas regering om samarbete om bekämpande av olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och av organiserad brottslighet

Konungariket Sveriges regering och Maltas regering,

ÖVERTYGADE om att internationellt samarbete är absolut nödvändigt för att effektivt förhindra och bekämpa olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och organiserad brottslighet,

MEDVETNA om att olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, liksom framställning och spridning därav, är ett allvarligt hot mot normal socioekonomisk utveckling och mot medborgarnas psykiska och fysiska hälsa,

SOM BEAKTAR bestämmelserna i den allmänna narkotikakonventionen, undertecknad i New York den 30 mars 1961, konventionen om psykotropa ämnen, undertecknad i Wien den 21 februari 1971, konventionen mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, undertecknad i Wien den 20 december 1988, och den allomfattande verksamhetsplanen, antagen i New York den 23 februari 1990 under Förenta nationernas beskydd,

MEDVETNA om att internationellt verk samma brottsliga organisationer i tilltagande grad är delaktiga i denna olagliga hantering,

SOM BEAKTAR nödvändigheten av att intensifiera det bilaterala samarbetet i kampen mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och som anser att detta samarbete bör ingå i de båda ländernas ordinarie förvaltningsarbete, särskilt i Sveriges justitiedepartement och i det ministerium som är ansvarigt för inrikesärenden i Malta,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel I

1. För de syften som avses i detta avtal skall det upprättas en bilateral kommitté för samarbete i kampen mot olaglig hantering av narko-

Co-operation Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malta on the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and against organised crime

The government of the Kingdom of Sweden and the government of Malta,

CONVINCED that international co-operation is absolutely indispensable for an effective prevention and repression of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the fight against organised crime;

AWARE that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as production and diffusion thereof, represent a serious threat to a regular socio-economic development and to their citizens' psycho-physical welfare;

IN VIEW of the provisions of the Single Convention on Drugs (New York, 30th March, 1961), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21st February, 1971) of the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna 20th December, 1988) and of the "Comprehensive Action Plan" (New York, 23rd February, 1990) drawn up under the auspices of the United Nations.

AWARE that criminal organisations operating at international level are increasingly involved in this illicit trafficking;

CONSIDERED the need to intensify bilateral co-operation in the fight against illicit trafficking in drugs and psychotropic substances and believing that such co-operation should be part of the institutionally ordinary activities of each competent Administration of the two countries, the Ministry of Justice of Sweden and the Ministry responsible for Home Affairs of Malta, in particular

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

1. For the purposes of the present Agreement a bilateral Committee shall be established for co-operation in the fight against illicit traffick-

tika och psykotropa ämnen och mot organiserad brottslighet.

2. I kommittén skall det ingå dels företrädare för de båda ministerierna och för polismyndigheterna, dels sakkunniga inom det område som täcks av detta avtal.

3. Oavsett tidigare uppgörelser får företrädare för andra ministerier och organ bjudas in att delta i kommitténs möten, om så är lämpligt.

4. Kommittén skall mötas när parterna anser det vara nödvändigt för att pröva hur samarbetet fungerar eller för att behandla ärenden som fordrar överenskommelse på högre nivå.

5. Vidare skall det, i syfte att ge samarbetet en operativ karaktär, upprättas tillfälliga kommittéer, bestående av högre tjänstemän, som skall ha till uppgift att djupgående behandla särskilda samarbetsfrågor.

Artikel II

I enlighet med bestämmelserna i detta avtal skall avtalsparterna på eget initiativ eller på begäran av någon av dem, inom ramen för sin lagstiftning,

a) hjälpa varandra med kontroll av personer som är delaktiga i organiserad brottslighet och av personer och transportmedel som används eller förmodas användas i olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,

b) utbyta nyttig information om personer och transportmedel som är delaktiga i eller förmodas vara delaktiga i olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt information om personer som tillhör eller förmodas tillhöra brottsliga organisationer,

c) upprätta så lämpliga kommunikationskanaler som möjligt för att underlätta snabbt utbyte av all information om olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och organiserad brottslighet.

Artikel III

1. Efter framställning av den behöriga centrala myndigheten hos den ena parten skall den andra parten inleda undersökningar avseende verksamhet relaterad till olaglig hantering av

ing in narcotic drugs and psychotropic substances and against organised crime.

2. The bilateral Committee shall include representatives of both Ministries, Police officials and experts in the field mentioned in the present Agreement.

3. Subject to previous arrangements, representatives of other Ministries and Offices may be invited at the meeting of the Committee, if appropriate.

4. The Committee shall meet whenever the Parties deem it necessary to review the current state of co-operation or to examine issues requiring high level agreement.

5. Furthermore, with a view of giving an operative character to the collaboration, there shall be established ad hoc Committees, made up of high level officials, which shall have the task of thoroughly examining specific subjects of co-operation.

Article II

In accordance with the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties, on their own initiative or at the request of the other party, within the limits of their legislation:

a) shall grant each other assistance in the control of persons involved in organised crime, as well as persons and transportation means used in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or presumed to be involved therein;

b) shall exchange useful information concerning persons and transportation means involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or presumed to carry out this trafficking as well as information concerning persons belonging or presumed to belong to criminal organisations;

c) shall establish the most appropriate communications channels to facilitate a rapid exchange of all information regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime.

Article III

1. If requested by the competent central authority of the other Party, each Contracting Party shall initiate investigations with respect to activities related to illicit trafficking in

narkotika och psykotropa ämnen eller till omständigheter i vilka personer som tillhör brottsliga organisationer förekommer. Den begärande partens behöriga centrala myndigheter skall utan dröjsmål informeras om resultatet. Sådana undersökningar skall utföras i enlighet med gällande lagar och bestämmelser det anmodade landet.

2. Undersökningarna skall inte genomföras om den anmodade parten anser att de inkräktar på dess suveränitet och utgör ett hot mot dess säkerhet eller mot andra vitala intressen. I så fall skall den anmodade parten utan dröjsmål underrätta den andra parten och utförligt ange de skäl som har föranlett avslaget på framställningen.

3. Sådana tjänstemän vid de behöriga myndigheterna hos en av parterna som är bemyndigade att utreda de brott som gäller olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen eller som begås av personer som tillhör brottsliga organisationer, får, med iakttagande av den andra partens behöriga centrala myndigheters förhållanden och i enlighet med gällande nationella lagar lämna biträde vid genomförandet av operationer eller vid deras förberedelser inom den andra partens territorium, när dessa brott berör den begärande parten. När de uppehåller sig i det andra landet, skall tjänstemän ges samma skydd som tjänstemännen i värdlandet i enlighet med gällande lagar.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall inte inverka på parternas skyldigheter som följer av andra bilaterala eller multilaterala konventioner.

Artikel IV

1. Avtalsparterna skall genom sina behöriga centrala myndigheter, på begäran eller på eget initiativ, och i enlighet med sina nationella lagar, lämna varandra all information som kan bidra till att bekämpa olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen. Informationsutbytet skall särskilt omfatta följande:

- a) metoder för att bekämpa olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,
- b) användning av nya tekniska hjälpmedel inom detta område, däribland utbildningsmetoder samt användning av narkotikahundar,

narcotic drugs and psychotropic substances, or facts in which persons belonging to criminal organisations are involved. The competent central authorities of the requesting Party shall be promptly informed of the results. Such investigations shall be carried out in accordance with the provisions of legislation in force in the requested country.

2. The above investigations shall not be carried out if the requested Party believes that they impair its sovereignty and pose a threat to its security or other essential interests. In this case, the requested Party shall promptly inform the other one, giving in detail the reasons which led it to refuse assistance.

3. Officials of the competent central authorities of one of the Parties, authorised to investigate on the infringements concerning illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or carried out by persons belonging to criminal organisations, may, subject to the arrangement of the competent central authorities of the other Party, and in accordance with national legislation, provide assistance in the operations or the development thereof in the territory of the other Party when these crimes affect the requesting Party. During their stay in the other country, the officials shall be granted the same protection as the officials of the host country, in accordance with the laws in force.

4. The Provisions of the present Article shall be without prejudice to the obligations of the parties deriving from other bilateral or multilateral conventions.

Article IV

1. The Contracting Parties through their competent central authorities, shall provide each other, on request or on their own initiative – in accordance with national legislation –, all the information which may contribute to oppose illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. In particular, the exchange of information shall cover:

- a) methods to combat the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) the use of new technical means in this field, including training systems and the use of anti-drug dogs;

c) publikationer av vetenskapligt, fackmässigt eller utbildningsmässigt slag om bekämpning av olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,

d) nya droger och psykotropa ämnen, framställningsplatser, kanaler som används av dem som bedriver olaglig hantering, metoder för döljande samt prisvariationer för narkotika och psykotropa ämnen,

e) metoder för och verkställande av tullkontroll,

f) nya metoder och hjälpmedel som används i olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt metoder för att dölja dessa.

2. Vardera avtalsparten skall på eget initiativ eller på begäran, i enlighet med sin nationella lagstiftning, lämna den andra parten handlingar som innehåller information om fall av olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen.

3. Avtalsparterna skall, i enlighet med nationell lagstiftning, utbyta information om omvandling och system för överföring av vinning av olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen.

Artikel V

1. Avtalsparterna skall genom sina behöriga centrala myndigheter, på begäran eller på eget initiativ, och i enlighet med sina nationella lagar, lämna varandra all information som kan bidra till att bekämpa brottsliga organisationer. Informationsutbytet skall särskilt omfatta följande:

a) olika aspekter av organiserad brottslighet och kampen mot denna,

b) möjliga kontakter mellan brottsliga sammanslutningar eller organiserade grupper i båda länder,

c) analys av utvecklingen av sådana brottsliga kontakter,

d) praktiska åtgärder avsedda att trygga säkerheten på flygplatser och i hamnar samt skydd av personer och föremål mot brottsliga angrepp,

e) olagliga finansiella operationer, förfälskning av sedlar och värdepapper, stöld av konstföremål och antikviteter samt andra särskilt

c) scientific, professional and educational publications covering the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

d) new drugs and psychotropic substances, production sites, channels used by traffickers and concealment methods, price variations of drugs and psychotropic substances;

e) methods and performance of customs controls;

f) new routes and means used in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as concealment methods of the latter.

2. Each Contracting Party, on its own behalf or upon request, shall provide the other Party – in accordance with national legislation – the documents containing information on cases of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

3. The Contracting Parties shall – in accordance with national legislation - exchange information on the recycling and transfer systems of capital proceeding from illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article V

1. The Contracting Parties, through their competent central authorities, shall provide each other, on request or on their own initiative – in accordance with national legislation –, all the information which may contribute towards the fight against criminal organisations. In particular, the exchange of information shall cover:

a) the different aspects of organised crime and the fight against it;

b) possible contacts between criminal associations or organised groups of the two countries;

c) analysis of the development of such criminal contacts;

d) operational measures designed to grant airport and sea-port security, as well as the defence of persons and targets from any illicit act;

e) illegal financial operations, counterfeiting of paper currency and securities, theft of works of art and antiques, as well as other particular-

SÖ 2001: 18

svåra brott, vilkas avslöjande och lagföring berör båda parter.

2. Avtalsparterna skall utväxla specialister för samråd om praktiska problem, för att utbyta erfarenheter rörande organisationsstrukturer i kampen mot organiserad brottslighet samt för information om vilka rättsmedel som är tillämpliga vid bekämpning av denna brottslighet.

3. Avtalsparterna skall, i enlighet med de nationella lagarna, utbyta information om och prover på tekniska hjälpmedel för personligt skydd som används vid operationer som syftar till att bekämpa organiserad brottslighet samt utbyta erfarenheter i verksamhet som rör upprätthållande av den allmänna ordningen eller utbildning av poliser. I detta syfte kan utbytestjänstgöring av poliser mellan avtalsparterna ske med syfte på högre utbildning.

Artikel VI

1. Hjälp och samarbete i enlighet med detta avtal skall äga rum direkt mellan avtalsparternas behöriga myndigheter.

2. Avtalsparternas behöriga myndigheters kontaktpunkter skall vara följande:

Sverige

Rikspolisstyrelsen
Nationella sambandskontoret
Box 122 56
102 26 STOCKHOLM
Telefon: +46-8-401 37 00
Telefax: +46-8-651 42 03.

Malta

Commissioner of Police
Police General Headquarters
Floriana CMR 02
Telefon: +356-22 40 01
Telefax: +356-24 75 89.

Artikel VII

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och skall gälla i fem år. Därefter skall det gälla på obegränsad tid till den första

ly serious crimes whose unmasking and pursuit affect both Parties.

2. The Contracting Parties shall exchange their own specialists for mutual consultations on practical problems and shall exchange their experience in the fields of organisation in the fight against organised crime, as well as information regarding the judicial measures in force in respect of activities in the fight against the above form of crime.

3. The Contracting Parties shall – in accordance with national legislation - exchange information and samples of technical means of individual defence used in operations designed to repress organised crime, as well as their mutual experience in activities concerning services of public order and the professional training of police officials. For this purpose, an exchange of police staff between the Contracting Parties is envisaged with the aim of participation in higher training.

Article VI

1. The forms of assistance and co-operation in accordance with the present Agreement shall be ensured directly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The contact points of the competent authorities of the Contracting Parties are the following:

Sweden

Swedish National Police Board
National Liaison Office
P. O. Box 122 56
102 26 STOCKHOLM
Phone: +46 8 401 37 00
Fax: +46 8 651 42 03

Malta

Commissioner of Police
Police General Headquarters
Floriana CMR 02
Phone: +356 22 40 01
Fax: +356 24 75 89

Article VII

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for 5 years. After such period, it shall remain in for-

dagen i den sjätte månaden efter den dag den ena avtalsparten har underrättat den andra parten om att den önskar säga upp avtalet.

Upprättat i Valletta den 10 maj 2001 i två exemplar på svenska och engelska språken, där båda texter har samma giltighet. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Kristina Rennerstedt

Statssekreterare

För Maltas regering

Louis Cilia

Statssekreterare

ce indefinitely until the first day of the sixth month following the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to terminate it.

Done in Valletta on the 10 of May 2001 in duplicate, each in the Swedish and the English languages, both texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Kristina Rennerstedt

State Secretary

For the Government of Malta

Louis Cilia

Permanent Secretary

